

Uyğur calendar fragments

N° 9 and N° 8 (in the *Türkische Turfan-Texte*, vii)

These two fragments in Uyğur give calendar tables of the Rat-Fire year (25 wù-zǐ), Ox-Fire year (26 jǐ-chǒu) and Tiger-Wood year (27 gēng-yín) corresponding to A.D. 988-990.¹

N° 9²

R

1

° °
[zǔ]n ay ° °
[bir yangısı kiçig] ° ° WPNCY
] RWC
[TYR ZMNW alt]inč

6

[oot qutlu] ki
[qoyn künkä küntüz
ekkinti ödtä
ekki yüz altı yegirmi]
[qo]lu ärtmištä

üçünč oot x[utlu]
PWW küskü yılǵı ° ° ° °

11

YZTYKYRD ellig sanı ° ° ° °
üç yüz taǵı säkkiz
altmıš ° ° ° ° kün
tängri bun sanı ° ° bir

16

baštınǵı NTRN' RWC
ellänür ° ° ° ° ay tängri

V

18

bun s[anı]
taǵı ü[č PNCW]
SΓT' [yorımaq bu]

21

yıl wš [N' RWC]
ol ° ° [taqı yemä
ay tängri-ning bun sanı
PNCW öntürmək bu yıl
saxtımız ° ° san ol (?)]

26

[N'WSR]D KYW'N ZM[NW
altın]č suß xutlu
[zim] it künkä ° ° ° °
° ° ° ° N'WSRDYC üçünč
ay ° ° bir yangısı ° ° uluy
ZMWXTWF RWC ° ° N'XYΔ
ZMNW ° ° üçünč oot

¹ . These fragments were published by G. R. Rachmati, *Türkische Turfan-Texte*, vii, APAW, 1936, n° 8 (T I 601), and n° 9 (T M 299): 19-20. See also Louis Bazin, *Les calendriers turcs anciens et médiévaux*, Université de Lille III, 1974, 351-407 ; James Hamilton, "Calendriers manichéens ouïghours de 988, 989 et 1003", *Mélanges offerts à Louis Bazin*, Paris, 1992, 7-23.

² . « Ce texte est écrit en belle cursive sogdienne-uygur, de ductus manichéen, sur une double feuille, vestige d'un livre relié. » L. Bazin, 351.

31 **ḫutluy** ◦ ◦ **ki uδ**
 kün-kä ◦ ◦ **tünlä**
 toḫuzunč ö-δtä ◦ ◦
 yüz tört älig
 [qolu ärtmištä]

‘ ...

Vepancak: Additional (2nd) month, the first day of which, small, is on the day of the 3rd epagomenal day, a Wednesday, the day of the 6th ki, that of the Fire-Sheep, in the 2nd hour of the day, 216 ratu passed.

[The calendar] relates to the year of the 3rd buu, a year of the Fire-Rat.

The number of the king Yazdegird is 358.

The basic number of the Sun God is 1 and three quarters.

The first (epagomenal day), on the day of Nayran, he reigns.

The basic number of the Moon God is ... and three-fifths.

The march of the days passed in this year ends on the day of Vəšaynā.

Moreover, we calculated the increase in fifths of the basic number of the Moon God for this year: it is the number ...

The New Year is a Saturday, the day of the 6th žim, that of the Water-Dog.

Nausarδic: 3rd month, the first day of which, big, is on the day of Zmōxtuy, a Friday, the day of the 3rd ki, that of the Fire-Ox, in the 9th hour of the night, 144 ratu passed.

Xorežnic: 4th month, the first day of which, small, [is on the day of Smān (27th day)], a Saturday, the day of the 6th buu, that of the Fire-Horse, in the 9th hour of the day, [288 ratu passed].’

N° 8

[törtünč]

1 **ay bir yangısı uluy SRWŠ RWC [XWRMZT ZMNW bešinč]**
 ıyaç qutluy kui uδ künkä [tünlä altınč öδtä]
 ekki yüz altı yegirmi qolu ärtmištä [NYSNYC bešinč]
 ay bir yangısı kiçig MYŠY RWC N’XYΔ ZMNW ekkinti ı aç]
 qutluy žim yont künkä [küntüz altınč öδtä]
 6 ◦ ◦ **PS’KYC altınč ay [bir yangısı ulu MYŠY RWC MYR ZMNW**
]

‘[Nausarδic: 3rd month, the first day of which, small, is on the day of Srōš (17th day), a Tuesday, ... in the 6th hour of the day, 216 ratu passed.

Xorežnic:] 4th month, the first day of which, big, is on the day of Srōš, a Thursday, the day of the 5th kui, that of the Wood-Ox, in the 6th hour of the night, 216 ratu passed.

Nisanic: 5th month, the first day of which, small, is on the day of Miše (16th day), a Friday, the day of the 2nd žim, that of the Wood-Horse, in the 6th hour of the day.

Pusākic: 6th month, the first day of which, big, is on the day of Miše, a Sunday, ...’

We can reconstruct the calendar table of these years thus:

Sogd. m.	Lun. m.	length	Sogd. d.	w. d.	cycle	daytime	hour	ratu	lunation
<i>Žimdic</i>	1	small	4	Sun.	57	day	2	72	29d12h24m
^o <i>Xšūmic</i>	2	big	4	Sat.	27	night	2	216	29d12h
<i>Vepančak</i>	2*	small	3	Wed.	56	day	2	216	29d18h48m
<i>Nausarōdic</i>	3	big	28	Fr.	26	night	9	144	29d12h24m
<i>Xorežnic</i>	4	small	27	Sat.	55	day	9	288	29d12h
<i>Nisanic</i>	5	big	27	Mon.	25	night	9	288	29d11h24m
<i>Pusākic</i>	6	small	26	Tu.	54	day	9	72	29d12h
<i>Šnāxandic</i>	7	big	26	Th.	24	night	9	72	29d13h24m
<i>Məzēxandic</i>	8	small	25	Fr.	53	day	10	216	29d12h
<i>Bayakānc</i>	9	big	25	Sun.	23	night	10	216	29d11h24m
<i>Āpānc</i>	10	small	24	Mon.	52	day	10	0	29d12h
<i>Bōyc</i>	11	big	24	Wed.	22	night	10	0	29d12h24m
<i>Məšβōyc</i>	12	small	23	Th.	51	day	10	144	29d12h
<i>Žimdic</i>	1	big	23	Sat.	21	night	10	144	29d13h24m
^o <i>Xšūmic</i>	2	small	22	Sun.	50	day	11	288	29d18h48m
<i>Vepančak</i>									
<i>Nausarōdic</i>	3	small	17	Tu.	20	day	6	216	29d12h
<i>Xorežnic</i>	4	big	17	Th.	50	night	6	216	29d11h24m
<i>Nisanic</i>	5	small	16	Fr.	19	day	6	0	29d12h
<i>Pusākic</i>	6	big	16	Sun.	49	night	6	0	29d13h24m
<i>Šnāxandic</i>	7	small	15	Mon.	18	day	7	144	29d12h
<i>Məzēxandic</i>	8	big	15	Wed.	48	night	7	144	29d12h24m
<i>Bayakānc</i>	9	small	14	Th.	17	day	7	288	29d12h
<i>Āpānc</i>	10	big	14	Sat.	47	night	7	288	29d11h24m
<i>Bōyc</i>	11	small	13	Sun.	16	day	7	72	29d12h
<i>Məšβōyc</i>	12	big	13	Tu.	46	night	7	72	29d13h24m
<i>Žimdic</i>	1	small	12	Wed.	15	day	8	216	29d12h
^o <i>Xšūmic</i>	2	big	12	Fr.	45	night	38	216	29d18h48m
<i>Vepančak</i>									
<i>Nausarōdic</i>	3	big	6	Sat.	14	night	3	144	29d12h24m

Rat year:

XI. Žimdic

The first day of Žimdic is 988 January 19, Thursday, and its 4th day is January 22, Sunday (M1. Chin. 62-25-01-02 gēng-shēn 57).

New Moon : Jan 22, 03:01 (Qočo).

XII. ^oXšūmic

The first day of ^oXšūmic is 988 February 18, Tuesday, and its 4th day is February 21, Saturday (M2. Chin. 62-25-02-03 gēng-yín 27).

New Moon: February 20, 12:47 (Qočo).

Spring equinox: 988, March 15, 07:06

Vepančak

Epagomenae. The first additional day is 988, March 19, Monday. The 3rd additional day is 988, March 21, Wednesday (M2*. Chin. 62-25-03-03 jǐ-wèi 56).

New Moon: 988, March 20, 22:05

I. Nausarōdic

The first day of Nausarōdic is 988, March 24, Saturday, and its 28th day is April 20, Friday (M3. Chin. 62-25-04-03 jǐ-chōu 26)

New Moon: April 19, 07:45.

II. Xorežnic

The first day of Xorežnic is 988, April 23, Monday, and its 27th day is May 19, Saturday (M4. Chin. 62-25-05-03 wù-wǔ 55)

New Moon: May 18, 18:35

Summer solstice: 988, June 16 18 :03

III. Nisanic

The first day of Nisanic is 988, May 23, Wednesday, and its 27th day is June 18, Monday (M5. Chin. 62-25-5*-03 wù-zǐ 25).

New Moon: June 17, 07:01

IV. Pusākie

The first day of Pusākie is 988, June 22, Friday, and its 26th day is July 17, Tuesday (M6. Chin. 62-25-06-03 dīng-sì 54).

New Moon: July 16, 21:09

V. Šnāxandic

The first day of Šnāxandic is 988, July 22, Sunday, and its 26th day is August 16, Thursday (M7. Chin. 62-25-07-03 dīng-hài 24)

New Moon: August 15, 12:44

VI. Xazānānc

The first day of Məzēxandic is 988, August 21, Tuesday, and its 25th day is September 14, Friday (M8. Chin. 62-25-08-02 bīng-chén 53)

New Moon: September 14, 05:20

Autumn equinox: 988, September 17, 21:25

VII. Bayākānc

The first day of Bayākānc is 988, September 20, Thursday, and its 25th day is October 14, Sunday (M9. Chin. 62-25-09-02 bīng-xū 23).

New Moon: October 13, 22:17

VIII. Āpānc

The first day of Āpānc is 988, October 20, Saturday, and its 24th day is November 12, Monday (M10. Chin. 62-25-10-02 yǐ-mào 52).

New Moon: November 12, 14:39

IX. Bōγic

The first day of Bōγic is 988, November 19, Monday, and its 24th day is December 12, Wednesday (M11. Chin. 62-25-11-02 yǐ-yǒu 22)

New Moon: December 12, 05:29

Winter solstice: 988, December 16, 01 :37

X. Məšβōγc

The first day of Məšβōγc is 988, December 19, Wednesday, and its 23rd day is 989, January 10, Thursday (M12. Chin. 62-25-12-02 jiǎ-yín 51).

New Moon: January 10, 18:12

The lunar year was a long year, with 13 months.

Ox year:

XI. Žimdīc

The first day of Žimdīc is 989, January 18, Friday, and its 23rd day is February 9, Saturday (M1. Chin. 62-26-01-02 jiǎ-shēn 21)

New Moon: February 9, 04:51

XII. °Xšūmic

The first day of °Xšūmic is 989 February 17, Sunday, and its 22nd day is March 10, Sunday (M2. Chin. 62-26-02-02 guǐ-chǒu 50)

New Moon: March 10, 13:57

Spring equinox: 989, March 15, 12 :55

Epagomenae. The first additional day is 989, March 19, Tuesday.

I. Nausarōic

The first day of Nausarōic is 989, March 24, Sunday, and its 17th day is April 9, Tuesday (M3. Chin. 62-26-03-02 guǐ-wèi 20).

New Moon: April 8, 22:16

II. Xorežnic

The first day of Xorežnic is 989, April 23, Tuesday, and its 17th day is May 9, Thursday (M4. Chin. 62-26-04-03 guǐ-chōu 50).

New Moon: May 8, 06:32

III. Nisanic

The first day of Nisanic is 989, May 23, Thursday, and its 16th day is June 7, Friday (M5. Chin. 62-26-05-03 rén-wǔ 19).

New Moon: June 6, 15:30

Summer solstice: 989, June 16, 23 :51

IV. Pusākic

The first day of Pusākic is 1003, June 22, Saturday, and its 16th day is July 7, Sunday (M6. Chin. 62-26-06-03 rén-zǐ 49).

New Moon: July 6, 01:51

V. Šnāxandic

The first day of Šnāxandic is 989, July 22, Monday, and its 15th day is August 5, Monday (M7. Chin. 62-26-07-03 xīn-sì 18).

New Moon: August 4, 14:17.

VI. Xazānānc

The first day of Məzəxandic is 989, August 21, and its 15th day is September 4, Wednesday (M8. Chin. 62-26-08-03 xīn-hài 48)

New Moon: September 3, 05:18

Autumn equinox: 989, September 18, 03 :10

VII. Baḡakānc

The first day of Baḡakānc is 989, September 20, Friday, and its 14th day is October 3, Thursday (M9. Chin. 62-26-09-02 gēng-chén 17).

New Moon: October 2, 22:46

VIII. Āpānc

The first day of Āpānc is 989, October 20, Sunday, and its 14th day is November 2, Saturday (M10. Chin. 62-26-10-03 gēng-xū 47)

New Moon: November 1, 17:38

IX. Bōḡic

The first day of Bōḡic is 989, November 19, Tuesday and its 13th day is December 1, Sunday (M11. Chin. 62-26-11-02 jǐ-mǎo 16).

New Moon: December 1, 12:08

Winter Solstice : 989, December 16, 07 :30

X. Məšβōḡc

The first day of Məšβōḡc is 989, December 19, Thursday, and its 13th day is December 31, Tuesday (M12. Chin. 62-26-12-02 jǐ-yōu 46).

New Moon: December 31, 04:39

The lunar year was a normal year, with 12 months.

Tiger year:

XI. Žimdic

The first day of Žimdic is 990, January 18, Saturday, and its 12th day is 990, January 29, Wednesday (M1. Chin. 62-27-01-02 wù-yín 15).

New Moon: 990, January 29, 18:30

XII. °Xšūmic

The first day of °Xšūmic is 990, February 17, Monday, and its 12th day is February 28, Friday (M2. Chin. 62-27-02-02 wù-shēn 45).

New Moon: February 28, 05:49

Spring equinox: 990, March 15, 18:54

Epagomenae. The 1st additional day is 990, March 19, Wednesday.

I. Nausarōic

The first day of Nausarōic is 990, March 24, Monday, and its 6th day is March 29, Saturday (M3. Chin. 62-27-03-02 dīng-chōu 14)

New Moon: March 29, 15:09

(Raham Asha)